

**UNIVERSIDAD RICARDO PALMA  
FACULTAD DE HUMANIDADES Y LENGUAS MODERNAS**

***LA REACTIVIDAD Y LA TERMINOLOGIZACIÓN EN LA TERMINOLOGÍA DE  
TRASTORNOS DEL ESPECTRO AUTISTA (TEA) EN ESPAÑOL, FRANCÉS,  
INGLÉS E ITALIANO***

Responsable: Magíster Rosa Elvira Luna García

diciembre, 2016

## **RESUMEN**

La presente investigación de terminología comparada analiza las tendencias de acuñación terminológica de los trastornos del espectro autista en las lenguas español, inglés, francés e italiano

### ***PALABRAS CLAVE***

*Comportamiento de la terminología TEA, reactividad, terminologización, sintagmación, prefijación culta*

### **ABSTRACT**

This comparative terminology research (Spanish, English, French and Italian) analyzes the word coining trends in Autism Spectrum Disorder.

### **KEY WORDS**

*ASD terminology behavior, reactivity, terminologization, syntagmation, greclatin prefixation*

## **INTRODUCCIÓN**

### **Planteamiento del problema**

En los últimos años, la terminología referida a colectivos excluidos está adquiriendo cada vez mayor protagonismo en los estudios de carácter socioterminológico y se evidencia una preocupación cada vez mayor por analizar los vocablos especializados particularmente en el ámbito de las ciencias biomédicas.

Los avances científicos experimentados en los últimos veinte años en el campo de los trastornos del espectro autista han dado lugar a la acuñación de una ingente cantidad de términos que presentan la particularidad de haber sido acuñados no solo por especialistas procedentes de diversas canteras, fundamentalmente psicólogos y psiquiatras, sino también por educadores de personas con habilidades diferentes, e incluso por algunos colectivos conformados por personas, o padres de personas, con dicha discapacidad.

Lo lamentable es que la terminología acuñada por especialistas se caracteriza, en diferentes lenguas románicas, por ser considerablemente reactiva, de allí que en este trabajo nos interese responder a la siguiente interrogante: ¿Qué tendencias de

acuñación terminológica presenta la terminología TEA en las lenguas español, italiano, francés e inglés?

### **Importancia**

Esta investigación permitirá reflexionar sobre las percepciones y paradigmas teóricos que subyacen en la terminología acuñada por los diferentes tipos de especialistas vinculados al abordaje de los Trastornos del Espectro Autista a fin de que tomen conciencia sobre la reactividad manifiesta en buena parte de esta terminología y apliquen buenas prácticas (términos neutros o proactivos) al momento de realizar propuestas terminológicas para este colectivo de personas con discapacidad intelectual.

### **Antecedentes**

Luego de revisar la bibliografía terminográfica vinculada al campo de las ciencias biomédicas, se ha constatado la presencia de trabajos referidos al SIDA (Locutora, 2003), al cáncer (López, Tercedor y Faber, 2006), a la lepra (Neyra, 2008) y a las enfermedades respiratorias (Nunan, 2010).

En lo tocante a la discapacidad en general, la sistematización terminológica ha estado a cargo básicamente de organismos internacionales como la APA (*American Psychiatric Association-DSM V- Manual Diagnóstico y Estadístico de Trastornos Mentales*, 2014) o de agremiaciones locales, en su mayoría españolas, tales como la ONCE (Organización Nacional de Ciegos Españoles) que ha publicado un Glosario de Discapacidad Visual (Cebrián, 2003) con más de 1400 definiciones en español con equivalentes en inglés. A esta obra terminográfica, la autora añade el *Glosario de necesidades educativas especiales de alumnos con discapacidad visual*, el *Glosario de terminología de baja visión*, y el *Glosario de Tics aplicadas a la discapacidad* (Cebrián y Salvador, 1999; Cebrián, 2004; Cebrián, et. al., 2005). Incluso, el Portal de las personas con discapacidad (DISCAPNET) cuenta con un *Tesaurus de la discapacidad y varias guías de recomendaciones o buenas prácticas para el tratamiento de personas con discapacidad en los medios de comunicación* (Observatorio Estatal de Discapacidad, 2009).

En esta misma línea de investigación terminográfica, la prestigiosa revista *Panacea*, dedicada a la reflexión sobre traducción y terminología médica, ha incluido entre sus publicaciones tres *Glosarios de demencias* (Cruz y Gómez, 2003; Gómez y Bermejo, 2006) y registra tres entregas del *Glosario de psicoescalas* (Martin-Jacod, 2000a; 200b; 2001).

Ahora bien, los antecedentes directos relacionados con la terminología TEA tanto en español, como en francés, italiano e inglés se caracterizan por una total ausencia de trabajos de investigación, y por la presencia de una ínfima cantidad de productos terminográficos. Estos últimos, publicados por lo general en páginas web de asociaciones vinculadas al campo, registran escasas unidades terminológicas acompañadas únicamente de definiciones.

La primera fuente terminográfica, referida al campo del autismo, en lengua española está constituida por una serie de dibujos a modo de glosario de gestos unificados, para alumnos con problemas de autismo u otro tipo de alteraciones de la comunicación (Herrero, 1992). El trabajo terminológico más extenso es el que aparece, a manera de anexo, en la *Guía Autismo: una guía multimedia* (2000) que incluye 215 términos pertenecientes a varios síndromes y discapacidades.

## **Marco conceptual**

Para los fines del presente estudio, se analizaron los datos desde un enfoque socioterminológico orientado a "introducir la terminología en la práctica social que es todo discurso, incluido el discurso metaterminológico, con el objetivo de examinarlo como actividad productora/social y como actividad cognoscitiva" (Santos, A.: 2001, 661-661).

Siguiendo a Santos (2001), la socioterminología da cuenta del rol cognoscitivo de los términos, así como de su enraizamiento social e ideológico. Además, analiza el discurso especializado poniendo énfasis el papel central de la terminología. Los objetivos centrales de esta disciplina son el análisis de las necesidades y usos terminológicos según los actores involucrados en la comunicación especializada, trátase de técnicos, traductores, redactores, docentes, investigadores, entre otros, al igual que las relaciones existentes entre ciencia-

técnica y producción. Asimismo, le interesan los procesos de transmisión de los saberes y conocimientos, la acuñación y difusión terminológica, tanto espontánea como oficial, y la profundización en la evolución de la terminología relacionada a los medios técnicos, a las transformaciones cognoscitivas en el marco de la historia de las especialidades.

## OBJETIVOS Y/O HIPÓTESIS

Objetivo general:

- o Describir las tendencias de acuñación terminológica de la terminología TEA en español, francés, inglés e italiano.

Objetivos específicos:

- o Identificar los procedimientos de acuñación utilizados en cada una de cuatro lenguas de estudio: español, francés, inglés e italiano.
- o Comparar los procedimientos de acuñación utilizados.
- o Detectar las tendencias acuñadoras comunes a las cuatro lenguas de trabajo.

## VARIABLES DE ESTUDIO

Tabla 1  
*Variables de estudio*

VARIABLE	INDICADOR
Recursos de formación	Sintagmación Formación culta Siglación Otros recursos
Procedimientos terminológicos	Terminologización Banalización Pluriterminologización
Actitud ante la terminología	Proactividad Neutralidad Proactividad

## MÉTODO

### Tipo de investigación

Se trata de una investigación aplicada, documental, de diseño no experimental descriptivo-comparativo.

### Método de investigación

En este estudio se aplicó el método terminográfico, sistemático comparado, esto es un estudio comparativo de términos que designan un concepto especializado en dos o más lenguas.

### Diseño de investigación

El diseño de la investigación es mixto, cualitativo-cuantitativo.

### Base de datos

En la presente investigación, se utilizó como corpus el *Vocabulario monolingüe TEA con equivalentes en italiano, francés e inglés*<sup>1</sup>. Para la confección de este vocabulario se constituyó un corpus comparable multilingüe integrado por documentos, en soporte físico y digital, en español, francés, inglés e italiano.

Este corpus incluyó aproximadamente 80 fuentes, 20 en cada lengua de estudio. El material de referencia consultado abarcó libros, artículos de revistas especializadas, e información, de diversa índole, contenida en las páginas web de gremios vinculados a los trastornos del espectro autista.

---

<sup>1</sup> Este trabajo corresponde a la memoria de Máster en Terminología del IULA elaborada por Rosa Luna en el año 2010

La representatividad y equilibrio del corpus terminológico se obtuvo mediante la selección de términos que pertenecían a los ámbitos propuestos en el árbol de campo expresamente diseñado, a saber:



Figura 1. Árbol de campo TEA

El corpus terminográfico estuvo conformado por 81 unidades terminológicas en español con sus respectivos equivalentes en inglés, francés e italiano, categorías gramaticales, definiciones, contextos, remisiones, notas y área/subáreas temáticas, términos representativos de las características más relevantes de la terminología TEA.

### **Instrumento de recolección de datos y técnicas de procesamiento de datos**

Como instrumento de recolección de datos se diseñó una tabla de códigos para su ulterior tabulación en una base de datos en Excel. Los datos extraídos de las fuentes documentales fueron vaciados en la base terminológica especialmente diseñada para esta investigación. A continuación, se presentan los códigos de tabulación (Tabla 2) utilizados para la matriz de vaciado.

Tabla 2.  
Códigos de tabulación de datos para la matriz de vaciado

1. ID. idioma	EN=inglés	
	ES=español	
	FR=francés	
	IT=italiano	
2. Recursos de formación	FSINT= sintagmación	n+adj/adj+n= patrón nombre adjetivo/adjetivo nombre
		n+adj+adj= patrón nombre adjetivo adjetivo
		n+prep+n=patrón nombre preposición nombre hiper/hyper/iper =prefijos <i>hiper-, iper-, hyper</i>
	FCULT= formación culta	neuro=prefijo <i>neuro-</i>
		auto/self=prefijo <i>auto-, self-</i>
		otros = <i>hetero-, etero-/inter/a-</i>
FTSIG= siglación		
A= otros recursos		
3. Procedimiento terminológico	TERM=terminologización	TMONO= terminologización monoléxica
	BAN= banalización	TPOLI= terminologización poliléxica
	PLURI= pluriterminologización	
4. Actitud terminológica	REA= reactividad	
	NEU= neutralización	
	PROA= proactividad	

## RESULTADOS Y DISCUSIÓN

### Recursos de formación

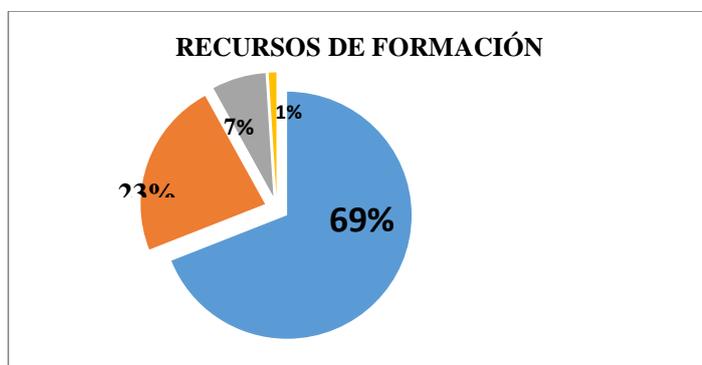


Figura 2. Recursos generales de formación

Según Cabré (1993), la sintagmación es un recurso formal de obtención de unidades léxicas que se basa en la formación de una nueva unidad a partir de una combinación sintáctica jerarquizada de palabras.

Tal como se desprende de la Figura 2, el recurso de formación más utilizado en la terminología TEA es la sintagmación (69%), y en general, en todos los campos especializados, según lo corroboran diversas autoras (Sager, 1980; Alves, 1998; Krieguer y Finatto, 2004). Fontans, Duarte y Barité (2013) también confirman que la mayor parte de la terminología de un dominio se compone de sintagmas cuyo porcentaje puede alcanzar entre un 50% hasta un 80% de los términos de un campo especializado.

En la figura 2, también puede observarse que la prefijación culta (23%) se encuentra a gran distancia de la sintagmación, seguida de lejos por la sufijación, que logra un escaso 7% y la siglación un ínfimo 1%.

### Tipos de patrones sintagmáticos

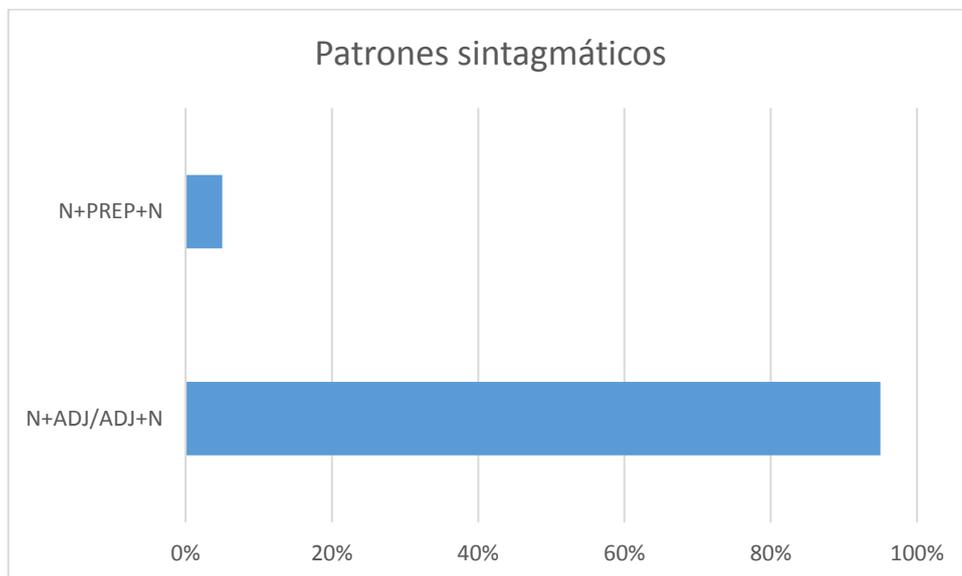


Figura 3. Patrones sintagmáticos N+ADJ/ADJ+N y N+ PREP+N

En la Figura 3, se presentan los diversos patrones sintácticos hallados en nuestro corpus terminográfico. A partir de los resultados obtenidos, a todas luces, puede colegirse que el patrón sintáctico N+ADJ/ADJ+N presenta una elevadísima productividad en el corpus terminográfico (95%), con una diferencia abismal respecto del patrón N+PREP+N, cuyo porcentaje asciende apenas al 5%.

Estos datos ratifican los hallazgos de la literatura especializada en la que se indica que, en textos especializados producidos en español, los patrones sintácticos N+ADJ y N+PREP+N suelen ser los más productivos cualquiera que sea la temática abordada (Lozanova, E, y otros, 2006).

Tabla 3.

*Algunos ejemplos de patrones sintagmáticos más productivos en español, inglés, francés e italiano*

es en fr it	abrazo forzado holding therapy <b>thérapie du maintien</b> abbraccio forzato	atención conjunta joint attention attention conjointe attenzione congiunta	atención selectiva selective attention attention sélective attenzione selettiva	ceguera facial face blindness <b>cecità dei volti</b> <b>cecité de visages</b>
es en fr it	cognición fría cold cognition cognitione fredda cognition froid	comportamiento alterado altered behaviour comportement altérée comportamento alterato	comunicación facilitada facilitated communication communication facilitée comunicazione facilitata	consciencia corporal body awareness conscience corporelle coscienza corporea
es en fr it	contacto ocular eye contact contact oculaire contatto oculare	defensa táctil tactile defensiveness défense tactile difesa tattile	dieta sensorial sensory diet régime sensoriel dieta sensoriale	enseñanza incidental incidental teaching apprentissage incidentale insegnamento incidentale
es en fr it	integración sensorial sensory integration intégration sensorielle integrazione sensoriale	intersubjetividad primaria primary intersubjectivity intersubjectivité primaire intersoggettività primaria	intersubjetividad secundaria secondary intersubjectivity intersubjectivité secondaire intersoggettività secondaria	juego estructurado structured play jeu structuré gioco strutturato
es en fr it	juego social social play jeu social gioco sociale	pensamiento visual visual thinking pensée visuelle pensiero visuale	refuerzo diferencial differential reinforcement renforcement différentiel rinforzo differenziale	refuerzo social social reinforcer renforcement social rinforzatore sociale
es en fr it	ruido blanco white noise bruit blanc umore bianco	oxigenación hiperbárica hyperbaric oxygen oxygénation hyperbaric ossigenazione iperbarica	autismo atípico atypical autism atypical autism autismo atípico	autismo infantil infantile autism autisme infantile autismo infantile

es en fr it	persona autista autistic person personne autiste persona autística	fenotipo conductual behavioral phenotype phénotype comportamental fenotipo comportamentale	reforzador primario primary reinforcer renforceur primaire rinforzatore primario	plasticidad neuronal neuronal plasticity plasticité neuronele plasticità neuronale
----------------------	---	---	---	---

Al comparar los patrones sintagmáticos en las lenguas romances (español, francés e italiano) que aparecen en la Tabla 3, observamos que, salvo dos excepciones N+PREP+N (*thérapie du maintien, cécité de visages y cecità dei volti*) todos los demás sintagmas se ciñeron al patrón N+ADJ. El orden se invirtió únicamente en el caso del inglés (ADJ+N), que en esa lengua cuenta con la misma productividad que el patrón N+ADJ en las lenguas romances.

Asimismo, en el subcorpus multilingüe N+ADJ/ADJ+N se detectaron diferencias atribuibles al grado de transparencia de las unidades terminológicas. Las unidades opacas, o semiopacas, (términos cuyo significado no deriva directamente de los elementos que componen el sintagma) estuvieron constituidas por el siguiente subcorpus:

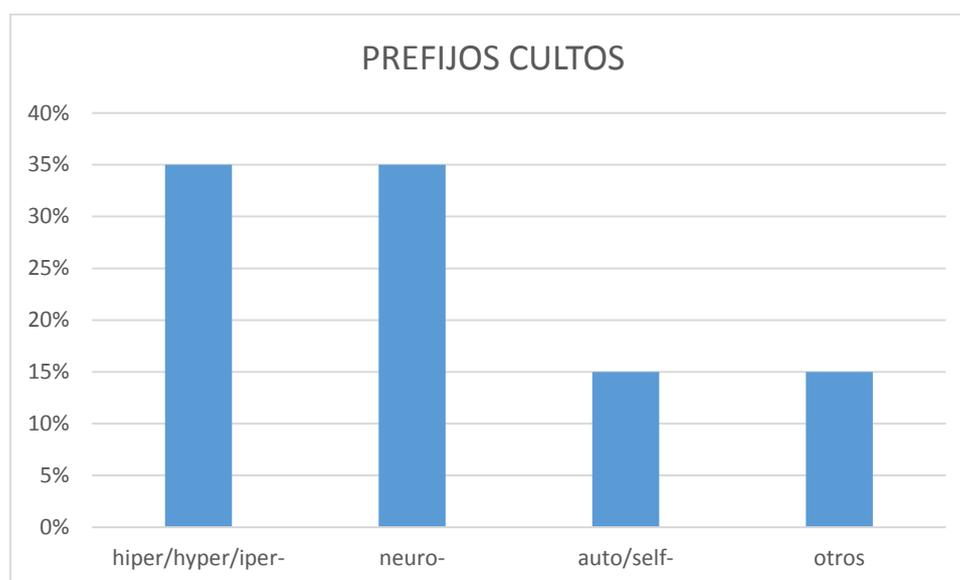
- o intersubjetividad primaria,
- o intersubjetividad secundaria,
  - o ruido blanco,
  - o dieta sensorial,
  - o ceguera fácil,
  - o cognición fría,
- o enseñanza incidental y
  - o atención conjunta,

Contrariamente, las unidades terminológicas transparentes (cuyo significado puede desprenderse de sus componentes léxicos) estuvieron conformadas por sintagmas como:

- o pensamiento visual,
- o comportamiento alterado,
  - o contacto ocular,
  - o integración sensorial,
  - o defensa táctil,
  - o consciencia corporal,
- o comunicación facilitada,
  - o juego social,
  - o juego estructurado,

- o *atención selectiva,*
- o *refuerzo diferencial,*
- o *atención selectiva y*
- o *refuerzo social.*

## Prefijos cultos



*Figura 4. Prefijos cultos del corpus TEA*

La recurrencia prefijal culta en el corpus de trabajo corresponde a la Figura 4. En ella se puede observar que la mayor productividad (35%) la obtienen los prefijos *hiper/hyper/iper-* y *neuro-*, a diferencia del prefijo *auto/self-* que logra la mitad del porcentaje de los dos anteriores (15%). En la categoría *otros* (15%) se agruparon todos los prefijos cultos con recurrencia en el corpus de análisis (*hetero-, inter-, a-*, entre otros).

Esta característica del comportamiento TEA es corroborada por Luna, (2012) quien afirma que otro rasgo característico de esta terminología es la elevada productividad que presentan los prefijos *auto* e *hiper*, caso de *autoestimulación, autoagresión, hipertonía, hiperfocalización, hipermasculinidad, hipersensibilidad o hipersensorialidad.*

A continuación, la Tabla 4 ilustra los términos del corpus formado con los tres prefijos antes citados.

Tabla 4.  
Ejemplos de los prefijos cultos *hiper/hyper/iper-auto/self-* y *neuro-*

	<b><i>hiper/hyper/iper-</i></b>	<b><i>auto/self-</i></b>	<b><i>neuro-</i></b>
es en fr it	<i>hiperfocalización</i> <i>hyperfocalization</i> <i>hyperfocalisation</i> <i>iperfocalizzazione</i>	<i>autoagresión</i> <i>self-injurious</i> <i>autoagression</i> <i>autoagressione</i>	<i>neurotipico</i> <i>neurotypical</i> <i>neurotypique</i> <i>neurotipico</i>
es en fr it	<i>hipersensibilidad</i> <i>hypersensitivity</i> <i>hypersensibilité</i> <i>ipersensibilità</i>	<i>autoestimulación</i> <i>self-stimulation</i> <i>autostimulation</i> <i>autostimolazione</i>	<i>neurodiversidad</i> <i>neurodiversité</i> <i>neurodiversity</i> <i>neurodiversità</i>
es en fr it	<i>hipersexualidad</i> <i>hypersexuality</i> <i>hypersexualité</i> <i>ipersessualità</i>	<i>autoreferenciación</i> <i>self-referentiation</i> <i>autoréférentiation</i> <i>autoreferenziazione</i>	
es en fr it	<i>hiperresponsividad</i> <i>hyperreponsiveness</i> <i>hyper-responsivité</i> <i>iperresponsività</i>	<i>autogiro</i> <i>self-spinning</i> <i>autogire</i> <i>autogiro</i>	

Los tres prefijos cultos, prevalentes en el corpus, adquieren una considerable relevancia semántica en tanto que destacan el carácter hiperbólico del comportamiento terminológico (*hiper/hyper/iper-*) (Luna, 2012), la tendencia a la autoreferenciación (sujeto centrado en sí mismo, de allí la denominación '*autista*'), y el funcionamiento diferente del sistema nervioso a través del prefijo *neuro-* característica del espectro y la disfunción del sistema nervioso central.

## Terminologización, banalización y pluriterminologización

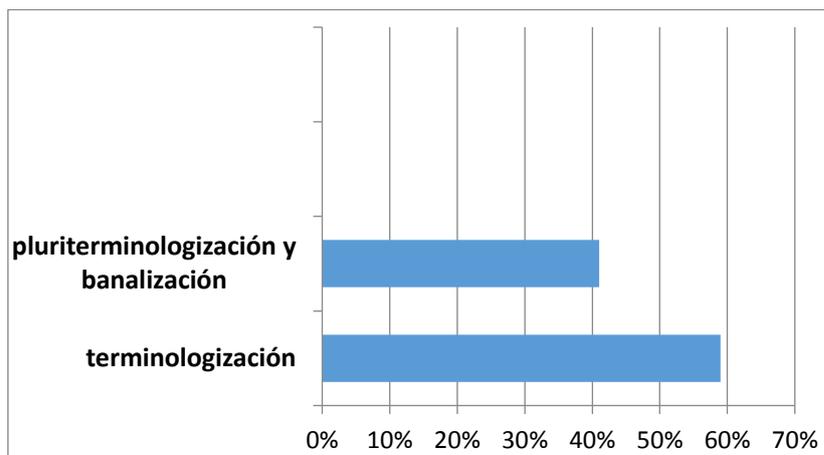


Figura 5. Recursos de terminologización, banalización y pluriterminologización)

A partir de la Figura 5, observamos que la terminologización, entendida como trasvase de palabras de la lengua general a los lenguajes especializados (Cabré, 1993), resulta ser un procedimiento muy utilizado en la formación de palabras en el campo de la terminología TEA.

Según se ha podido apreciar en nuestro corpus de estudio, este trasvase asciende a un considerable 59%, frente al 41% que abarca tanto las pluriterminologizaciones como las banalizaciones.

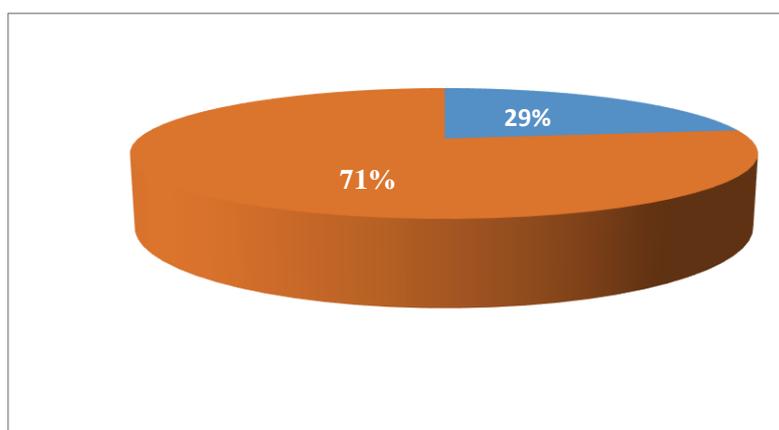


Figura 6. Terminologización poliléxica y monoléxica.

De la Figura 6, podemos deducir que, en términos generales, en el campo TEA, la mayor parte de términos poliléxicos son producto de terminologizaciones (71%), a diferencia de los monoléxicos que recurren en menor medida a dicho recurso (29%).

Ejemplos que patentizan terminologizaciones transparentes son *aleteo*, *balanceo*, *refuerzo* y *modelado*, mientras que *pica*, *juego social*, *ruido blanco*, *dieta sensorial* y *cognición fría* son prototípicos de terminologizaciones opacas.

### Actitud terminológica

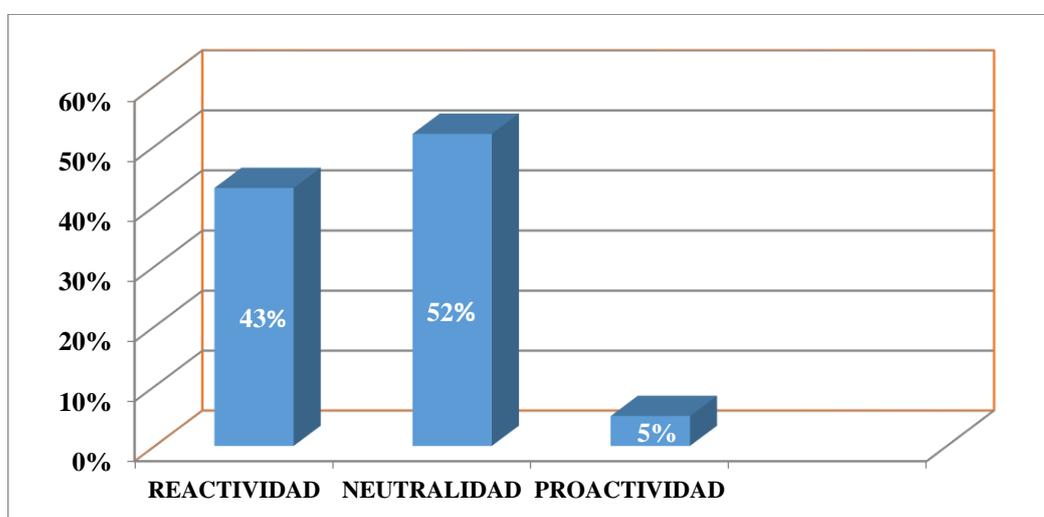


Figura 7. Reactividad, neutralidad y proactividad de la terminología TEA.

La reactividad es un fenómeno que caracteriza la terminología de la discapacidad en general, y la relativa a los trastornos del espectro autista no es la excepción. Esta particularidad expresiva se manifiesta a través del empleo de palabras con matices peyorativos, cosificadores o discriminatorios en la acuñación terminológica (Luna, 2012).

El análisis del corpus (Figura 7) ratifica la tendencia a la reactividad que asciende a un 43%, a escasa distancia de la neutralidad, acuñación terminológica que no conlleva carga positiva ni negativa, que se eleva a un 52%. En el último

lugar, a considerable distancia de la reactividad y neutralidad, se encuentran los vocablos proactivos restringidos a un ínfimo 5% del corpus estudiado.

Tabla 5.  
Ejemplos de terminología TEA reactiva

español	inglés	italiano	francés
<i>abrazo forzado</i>	<i>holding therapy</i>	<i>terapia dell'abbraccio forzato</i>	<i>thérapie du maintien</i>
<i>aleteo</i>	<i>flapping</i>	<i>batitto di mani</i>	<i>batement du mains</i>
<i>autogiro</i>	<i>self- spinning</i>	<i>autogiro</i>	<i>autogire</i>
<i>autismo de alto rendimiento/funcionamiento</i>	<i>high functioning autism</i>	<i>autismo ad alto funzionamento</i>	<i>autisme de haut niveau</i>
<i>autismo de bajo rendimiento/funcionamiento</i>	<i>low functioning autism</i>	<i>autismo a basso funzionamento</i>	<i>autisme de bas niveau</i>
<i>balanceo</i>	<i>rocking</i>	<i>dondolo</i>	<i>balancement</i>
<i>ceguera facial</i>	<i>face blindness</i>	<i>cecità dei volti</i>	<i>cécite de visages</i>
<i>cognición fría</i>	<i>cold cognition</i>	<i>cognizione fredda</i>	<i>cognition froid</i>

En la Tabla 5 puede apreciarse que la mayor parte de términos comparten una actitud terminológica reactiva en todas las lenguas de estudio: *autogiro*, *autismo de alto rendimiento*, *balanceo*, *ceguera facial* y *cognición fría*.

Las excepciones están representadas por los términos *abrazo forzado* cuyos equivalentes en inglés y francés se neutralizan (*holding therapy* y *thérapie du maintien*), las versiones italiana y francesa de *aleteo* (*batitto di mani* y *batement du mains*), igualmente neutralizadoras, y por el equivalente francés de *autismo de alto y bajo rendimiento/funcionamiento* (*autisme de bas/haute niveau*) que descosifica al sujeto autista.

## CONCLUSIONES

El recurso de formación de palabras más utilizado por la terminología TEA en las cuatro lenguas de estudio es la sintagmación, con un predominio significativo del patrón sintáctico N+ADJ en las lenguas romances francés, italiano y español y el ADJ+N en el inglés.

La prefijación culta cuenta con una elevada recurrencia, siendo el prefijo *hyper/hiper/iper-* el más productivo del área, claro reflejo de la tendencia a hiperbolización de esta terminología. El fenómeno de la terminologización poliléxica manifiesta una elevada presencia en el corpus terminológico TEA.

A partir de los resultados presentados podemos concluir que el comportamiento de la terminología TEA en español, francés, inglés e italiano se caracteriza por su tendencia a la reactividad cosificadora, así como al empleo del procedimiento proceso de terminologización, y al empleo de recursos de formación basados principalmente en sintagmación y prefijación culta.

## REFERENCIAS

- Alves, I. (1998). Neología e tecnoletos. En Olivera, A.M.P.P. & Izquierdo, A., (organiz.) *As ciências do léxico: lexicologia, lexicografia, terminologia*. Campo Grande, UFMS, p. 23-29.
- American Psychiatric Association. DSM-5. (2014). Manual diagnóstico y estadístico de los trastornos mentales. México: Editorial Médica Panamericana.
- American Psychiatric Association. (2014). Guía de consulta de los criterios diagnósticos del DSM-5 (Brevario). México: Editorial Médica Panamericana.
- Cabré, M. T. (1993). La terminología. Teoría, metodología, aplicaciones, Barcelona: Antártida Empúries.
- Cebrián, M. D. (2003). Glosario de discapacidad visual. Madrid: ONCE.
- Cebrián, M.D. y Salvador, M. I. Glosario de necesidades educativas especiales de alumnos con discapacidad visual. En *Entre dos mundos: Revista de traducción sobre discapacidad visual*. Nro. 24, p. 53-76
- Cebrián, M. D. Glosario de términos de baja visión. En *Entre dos mundos: revista de traducción sobre discapacidad visual*. Nro. 15, p. 57-95.
- Cebrián, M. D.; López, O. y Gómez, P. Glosario de TIC aplicadas a la discapacidad visual. En *Entre dos mundos: Revista de Traducción sobre Discapacidad Visual*, Nro. 18, p. 81-112,

- Cruz, A. y Gómez-Polledo, P. Glosarios de demencias (I): Alzheimer. En *Panacea, Boletín de medicina y traducción*, 227-238. Vol. IV. p. 13-14. Disponible en: <http://goo.gl/YVvH1i>
- Cruz, M. T. y P. Gómez. Glosarios de demencias (II). En *Panacea, Boletín de medicina y traducción*, Vol. 7, Nro. 23, p. 55-74
- DISCAPNET. (2000). Guías de ayuda a la discapacidad. Glosario. Autismo: una guía multimedia. Madrid: Pauta.
- Gómez, P. y F. Bermejo. Glosario de demencias II. En *Panacea, Boletín de Medicina y Traducción*. Vol. VII, n.23. p. 55-73
- Martin-Jacod, E. Glosario de psicoescalas (I). En *Panacea, Boletín de Medicina y Traducción*. Volumen 1 (2). p. 15-26. Disponible en: <http://goo.gl/J9zrpy>
- Martin-Jacod, E. Glosario de psicoescalas (II). En *Panacea, Boletín de Medicina y Traducción*. Vol. 2(3), p. 8-16. Disponible en: <http://goo.gl/xcyXFb>
- Martin-Jacod, E. Glosario de psicoescalas (III). En *Panacea, Boletín de Medicina y Traducción*. Vol. 2(4), p. 9-21. Disponible en <http://goo.gl/YVvH1i>
- Santos, Ar. (2001). Terminología y socioterminología. Universidad de Salamanca Real, E., Jiménez, D., Pujante, D. y Cortijo, A. (eds.), *Écrire, traduire et représenter la fête*, Universitat de València, 2001, pp. 657-664, I.S.B.N.: 84-370-5141-X.
- Krieger, M. y M. J. Finatto. (2004). *Introdução à terminologia: teoria e prática*. São Paulo: Contexto.
- Simón, L.; Fontáns, E.; Duarte, A. y Barité, M. Estructuras sintagmáticas en tesauros: aproximación cualitativa-cuantitativa. *II Jornadas de Intercambio y Reflexión acerca de la Investigación en Bibliotecología*, La Plata, Argentina. Disponible en: <http://goo.gl/FC0yU5>
- Herrero, J. M. (1992). Glosario de signos para alumnos con autismo y otras alteraciones de comunicación. Madrid: CEP.
- Luna, R. (2010). Vocabulario de la terminología del espectro autista con equivalentes en francés, inglés e italiano. Memoria de Máster de Terminología *ON LINE*. Barcelona: IULA.
- Luna, R. (2012). La terminología en el campo de los Trastornos del Espectro Autista (TEA): de la heterodenominación a la autodenominación. En *Llengua, Societat i Comunicació*, 10, Barcelona, p. 31-38. Disponible en: <http://goo.gl/6LOdlH>
- Locutura, J. y otros. Terminología del sida. Una aproximación. En *Enfermedades infecciosas y microbiología clínica*, Vol. 21 (6), Barcelona: Doyma, p.309-314.
- López, C. Tercedor, M. y P. Faber. Gestión terminológica basada en el conocimiento y generación de recursos de información sobre el cáncer: el proyecto Oncoterm. En *Revista Revistaesalud. Com*. Volumen 2 Número 8. Disponible en: <http://goo.gl/o4GFs6>
- Lozanova, E. et. al. Equivalencias terminológicas en el ámbito jurídico-ambiental. En *X Simposio Riterm*. Brasil.
- Neyra, J. Terminología mal empleada en la lepra. En *Acta Médica Peruana*. Vol. 25, Nro. 3, p. 190-191. Disponible en: <http://goo.gl/XGkwC5>
- Nunam, I. (2010). Terminología de enfermedades respiratorias. En *L'actualité langagiere*, volumen 7, Nro. 1, 28.
- Sager, J. C. et al. (1980). *English special languages: Principles and practice in science and technology*. Wiesbaden: Brandstetter.

## CORPUS DE VACIADO

español	inglés	Francés	italiano
Revista de Neurología. <a href="http://goo.gl/LKnL6y">http://goo.gl/LKnL6y</a>	Greatplainslaboratory.com. <a href="http://goo.gl/EKTLPS">http://goo.gl/EKTLPS</a>	Fédération québécois de l'autisme. <a href="http://www.autisme.qc.ca/">http://www.autisme.qc.ca/</a>	Genitore contro l'autismo.org <a href="http://goo.gl/jFQOgB">http://goo.gl/jFQOgB</a>
Espaciologopédico. <a href="http://goo.gl/eOW9fb">http://goo.gl/eOW9fb</a>	About Autism <a href="http://goo.gl/WRgZ4C">http://goo.gl/WRgZ4C</a>	Société Canadienne de l'autisme. <a href="http://goo.gl/cMK75P">http://goo.gl/cMK75P</a>	Istituto di ortofonologia <a href="http://goo.gl/JK03Pi">http://goo.gl/JK03Pi</a>
MedlinePlus <a href="http://goo.gl/T5BHYb">http://goo.gl/T5BHYb</a>	Autism Glossary. <a href="http://goo.gl/7n5lBp">http://goo.gl/7n5lBp</a>	Asperger Aide France. <a href="http://goo.gl/jHfY8u">http://goo.gl/jHfY8u</a>	AutismItalia.Onlus.org <a href="http://goo.gl/Qh4HBJ">http://goo.gl/Qh4HBJ</a>
Glosario de autismo. <a href="http://goo.gl/aEOR2H">http://goo.gl/aEOR2H</a>	AutismeEurope.org <a href="http://goo.gl/xp3zzk">http://goo.gl/xp3zzk</a>	Forum Autisme. <a href="http://goo.gl/IAUlhI">http://goo.gl/IAUlhI</a>	FondazioneAres.com <a href="http://goo.gl/TayySI">http://goo.gl/TayySI</a>
Aulaautista. <a href="http://goo.gl/nFScls">http://goo.gl/nFScls</a>	Speech-Language Pathology <a href="http://goo.gl/EHAEFe">http://goo.gl/EHAEFe</a>	Education à l'écoute. <a href="http://goo.gl/rN0dSp">http://goo.gl/rN0dSp</a>	Emergenzaautismo.org <a href="http://goo.gl/kbp8SG">http://goo.gl/kbp8SG</a>
Manual avanzado para padres. <a href="http://goo.gl/rN0dSp">http://goo.gl/rN0dSp</a>	Marcus AutisCenter <a href="http://www.marcus.org/">http://www.marcus.org/</a>	Autisme Montréal <a href="http://goo.gl/gqcJBV">http://goo.gl/gqcJBV</a>	Red de Autismo <a href="http://goo.gl/sH2pq9">http://goo.gl/sH2pq9</a>
Autismo ABA. <a href="http://autismoaba.org/">http://autismoaba.org/</a>	Autism and Related Disorders <a href="http://autism.fsu.edu/">http://autism.fsu.edu/</a>	TED Autisme Geneva <a href="http://www.autisme-ge.ch/">http://www.autisme-ge.ch/</a>	Fondazione Bambini e Autismo <a href="http://goo.gl/c9Onx7">http://goo.gl/c9Onx7</a>
Intraamimundo.org. <a href="http://goo.gl/B1AlfG">http://goo.gl/B1AlfG</a>	Speech-Language Hearing Association <a href="http://www.asha.org/">http://www.asha.org/</a>	Centre de Ressources Autisme <a href="http://www.cra-rhone-alpes.org/">http://www.cra-rhone-alpes.org/</a>	Iocresco.it <a href="http://www.iocresco.it/">http://www.iocresco.it/</a>
Instituto Reeducación Auditiva. <a href="http://goo.gl/G1VSrK">http://goo.gl/G1VSrK</a>	Autism Society N. C. <a href="http://goo.gl/QlaJKH">http://goo.gl/QlaJKH</a>	Autisme France. <a href="http://autisme.france.free.fr/">http://autisme.france.free.fr/</a>	Gruppo Asperger Onlus.it. <a href="http://www.asperger.it/">http://www.asperger.it/</a>
Centro de organización neurológica. <a href="http://www.neocortex.es/">http://www.neocortex.es/</a>	Autism Society <a href="http://goo.gl/QT9XiZ">http://goo.gl/QT9XiZ</a>	AutismeActus.org. <a href="http://www.autismeactus.org/">http://www.autismeactus.org/</a>	ABAITALIA <a href="http://www.abaitalia.it/">http://www.abaitalia.it/</a>
Hiperbárica Del Valle. <a href="http://goo.gl/9UUBtq">http://goo.gl/9UUBtq</a>	Research Autism <a href="http://goo.gl/Tx1lqf">http://goo.gl/Tx1lqf</a>	Communication et autism. <a href="http://goo.gl/8l3Uls">http://goo.gl/8l3Uls</a>	Nontoglietemiil sorriso.org <a href="http://goo.gl/6Z4zCY">http://goo.gl/6Z4zCY</a>
Bioautismo. <a href="http://www.bioautismo.cl/">http://www.bioautismo.cl/</a>	AutismeEurope.com <a href="http://autism.europe.com">http://autism.europe.com</a>	Institut des neurosciences <a href="http://www.inb.u-bordeaux2.fr/">http://www.inb.u-bordeaux2.fr/</a>	Secondalunaonlus.org <a href="http://nuke.secondaluna.it/">http://nuke.secondaluna.it/</a>
Fundaciónintegrar.org <a href="http://goo.gl/Xb1rua">http://goo.gl/Xb1rua</a>	Aboutcom Autism. <a href="http://goo.gl/ObrPgP">http://goo.gl/ObrPgP</a>	Explorer l'autisme. <a href="http://goo.gl/xYAAuE">http://goo.gl/xYAAuE</a>	Celiachia. <a href="http://goo.gl/2TINCq">http://goo.gl/2TINCq</a>
Sidusal.es <a href="http://sid.usal.es/">http://sid.usal.es/</a>	Health and Welfare Idaho. <a href="http://goo.gl/Zjm4kj">http://goo.gl/Zjm4kj</a>		
Espectroautista.info. <a href="http://espectroautista.info/">http://espectroautista.info/</a>	TEACCH Program. <a href="http://www.teacch.com/">http://www.teacch.com/</a>		